



Foto: Kai Osthoff

Deutsch | English | Nederlands

Stadtrundgang durch Hilchenbach

Guided tours of Hilchenbach

Stadsrondleiding door Hilchenbach

Hilchenbach. Entdecken und erleben. Discover and experience. Ontdekken en beleven.

Liebe Gäste!

Herzlich willkommen in Hilchenbach!

Mit dieser Broschüre möchten wir Ihnen ermöglichen, unsere Sehenswürdigkeiten im Stadtzentrum auf eigene Faust zu entdecken und die Geschichte der Stadt zu erleben. Eine Übersichtskarte finden Sie in der Mitte der Broschüre.

Selbstverständlich können Sie jedoch auch unsere seit 2018 als Luftkurort zertifizierte Stadt ganzjährig unter sachkundiger Führung entdecken und erleben. Die Stadtführungen dauern in etwa 80 Minuten. In den Wintermonaten von Oktober bis April können Sie mit Nachtwächter Johann die Stadt erleben. Weitere Informationen erhalten Sie in der Touristikinformation oder unter www.hilchenbach.de.

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt und danken für Ihren Besuch!

Herzlichst,
Ihr Touristik-Team Hilchenbach

Dear guests!

Welcome to Hilchenbach!

With this brochure we want to enable you to discover the highlights of our city centre at your own pace and experience the history of the city. An overview map can be found in the middle of the brochure.

You can also discover and experience our city, that is officially certified as health resort from 2018, with an expert guide. The city tours are about 80 minutes. In the wintertime from October up to and including April you can experience the city with night guide Johann. More information is available at the tourist office or on www.hilchenbach.de.

We wish you a pleasant stay and thank you for your visit!

*Sincerely,
Your team from tourist office Hilchenbach*

Beste gasten!

Van harte welkom in Hilchenbach!

Met deze brochure willen we u de mogelijkheid bieden om onze bezienswaardigheden in het stadscentrum op eigen gelegenheid te ontdekken en de geschiedenis van de stad te beleven. Een overzichtsk kaart is te vinden in het midden van de brochure.

Uiteraard kunt u ook onze sinds 2018 als luchtkuuroord gecertificeerde stad het hele jaar door onder deskundige leiding ontdekken en beleven. De stadsrondleidingen duren zo'n 80 minuten. In de wintermaanden van oktober tot en met april kunt u met nachtwacht Johann de stad verkennen. Meer informatie is te verkrijgen bij het VVV of via www.hilchenbach.de.

Wij wensen u een aangenaam verblijf en danken u voor uw bezoek!

*Met vriendelijke groet,
Uw team van het VVV in Hilchenbach*

Hilchenbachs Geschichte

Spätestens ab 1292 als “Heylichinbach” urkundlich erwähnt, wuchs die Bedeutung des Ortes langsam über Jahrhunderte hinweg: ab 1467 war Hilchenbach Gerichtssitz, 1687 wurde es zum Flecken erhoben und 1824 zur Stadt. Wie in vielen anderen Städten auch, haben große Brände (1689, 1844) das heutige Erscheinungsbild stark geprägt. Die stolzen Ackerbürgerhäuser zeugen noch heute von bodenständigem Handwerk und kleinen Betrieben und Geschäften, verbunden mit der unverzichtbaren Landwirtschaft der vergangenen Jahrhunderte.

The history of Hilchenbach

Since at least 1292, when “Heylichinbach” was mentioned documentarily, the relevance of the city increased slowly over the centuries: since 1467 Hilchenbach was a court seat, in 1687 it was announced a official village and it became a city in 1824. Like in many other cities, major fires (1689, 1844) shaped today’s appearance massively. The farm houses, locally known as “Ackerbürgerhäuser”, are still evidence of indigenous handcraft and small businesses and shops associated with the indispensable agriculture of past centuries.

De geschiedenis van Hilchenbach

Al sinds 1292, toen “Heylichinbach” al in documenten werd genoemd, is het belang van de stad in de loop der eeuwen langzaam toegenomen. Sinds 1467 was Hilchenbach een zetel van de rechtbank, in 1687 werd het officieel een plaats en het werd een stad in 1824. Net als in andere steden vormden stadsbranden (hier in 1689 en 1844) grotendeels het gezicht van de huidige stad. De boerenhuizen, lokaal “Ackerbürgerhäuser” genoemd, zijn nog steeds het bewijs van een ijverige ambacht en kleine bedrijven en winkels doen denken aan het zware boerenleven van de afgelopen eeuwen.



Hilchenbacher Markt

1

Der Hilchenbacher Markt liegt sprichwörtlich im Herzen unserer kleinen Stadt, er ist der Mittelpunkt und Aushängeschild Hilchenbachs. Viele Veranstaltungen, wie z.B. Volksfeste, Kirmes und mehr finden hier statt. Die für Siegerländer Verhältnisse ungewöhnliche Weite des Platzes ist von ansehnlichen Ackerbürgerhäusern, Fachwerkhäusern und der exponiert stehenden Evangelischen Kirche geprägt. Im Giebel der Sparkasse befindet sich ein Glockenspiel, welches mit bekannten Melodien zu festen Zeiten (08.00, 13.00 und 18.00 Uhr) Einheimische und Gäste immer wieder erfreut.

Hilchenbach Market

The market place of Hilchenbach literally lies in the heart of our little city and it is the center and distinguishing mark of Hilchenbach. Events like fairs and many more take place here. The place has an unusual size for the Siegerland’s conditions and is characterized by farm houses, half-timbered houses and the exposed Evangelic Church. In the gable of our municipal savings bank there is a chime of bells which plays famous songs for both locals and tourists at fixed times (8 a.m., 1 p.m., 6 p.m.).

Markt van Hilchenbach

De markt van Hilchenbach ligt letterlijk in het hart van onze kleine stad. Het is het middelpunt en visitekaartje van Hilchenbach. Veel evenementen, zoals bijvoorbeeld de volksfeesten en kermis, vinden hier plaats. De voor het Siegerland ongebruikelijke grootte van het plein wordt opgesierd door de indrukwekkende boerenhuizen, vakwerkhuisen en de losstaande evangelische kerk. In de gevel van de stadsbank bevindt zich een carillon dat op vaste tijden (08.00, 13.00 en 18.00 uur) bekende melodieën laat horen, waarvan zowel inwoners als gasten nog altijd genieten.



Rathaus

2

Im Rathaus, das 1976 erbaut und dem historischen Fachwerkstil des Marktes angenähert wurde, befinden sich unter anderem das Bürgerbüro und die Touristik-Information sowie die Polizeiwache und das Jobcenter Siegen-Wittgenstein.

City hall

In the city hall, which was built in 1976 and brought closer to the historical half-timbered style of the market, are also the citizens advice bureau and the tourist information, as well as the police station and consortium.

Stadhuis

In het stadhuis, dat in 1976 gebouwd is en meer werd afgestemd op de vakwerkstijl van de markt, zijn ook de burgerlijke stand, het VVV, de politie en een bedrijvenconsortium gevestigd.



3

Wilhelmsburg

Das Gebäude der Wilhelmsburg wurde 1622 erstmals als Wasserburg erwähnt. Es diente als Residenz für die Grafen und die späteren Fürsten des Hauses Nassau-Siegen (Hilchenbacher Linie) bis zum großen Brand 1689. Erster Regent für Hilchenbach war Graf Wilhelm, dem die „Wilhelmsburg“ seit 1623 ihren Namen verdankt. Später wurde sie über mehrere Jahrhunderte hinweg immer wieder als Gerichtssitz genutzt, zuletzt war dort bis 1976 das Amtsgericht. Nach umfassenden Sanierungsarbeiten ab 1982 beherbergt sie nun das Stadtmuseum, die Stadtbücherei, das Stadtarchiv und das Trauzimmer des Standesamtes. Die früher die Wilhelmsburg umgebende Wasserfläche ist heute die „Gerichtswiese“. Diese Grünfläche ist mit ihrer kleinen überdachten Naturbühne Ort für verschiedenste Veranstaltungen. Ein Spielplatz und Sitzgelegenheiten runden das Angebot auf der Gerichtswiese ab.

Stadtmuseum Hilchenbach

Das Stadtmuseum informiert über die historische Entwicklung unserer Stadt, insbesondere zu den Themen Gerber-, Leder-, Leim-, und Filzgewerbe, Haubergswirtschaft, Erzbergbau und Löffelschnitzerei. Wechselnde Ausstellungen bereichern das Angebot ebenso wie die Dauerausstellung. Besonderes Augenmerk liegt auf den beiden bedeutenden Hilchenbacher Persönlichkeiten Wilhelm Munker und Carl Kraemer (Wilhelm-Munker und Carl-Kraemer-Stube).

Öffnungszeiten:

Montag:	14.00 – 19.00 Uhr
Dienstag, Donnerstag:	14.00 – 17.00 Uhr
Mittwoch, Freitag:	10.00 – 12.00 Uhr,
	14.00 – 17.00 Uhr
Sonntag:	14.00 – 17.00 Uhr

Eintritt frei

Wilhelmsburg

The building was first mentioned in 1622 as “Wasserburg”. It was the residence for earls and the later princes of House Nassau-Siegen (line of Hilchenbach) until the major fire of 1689. The first ruler of Hilchenbach was Count Wilhelm, who was responsible for the name change to “Wilhelmsburg” in 1623. It was later used as courthouse for a few centuries, at last there was the district court until 1976. After extensive restoration works since 1982 it is now home of the city museum, the city library, the register office and the city archive. The water area that surrounded the Wilhelmsburg before is the “Gerichtswiese” today. The green area is a place for different events with its canopied small and natural stage and the playground.

City museum

The city museum informs about the historical evolution of our city, especially about the tanner craft, leather craft, paste craft and felt craft, oak coppice economics, ore mining and spoon carving. Changing exhibitions are enriching the range as well as the permanent exhibition. The exhibits of the toy museum of the partner municipality get outstanding attention

Opening hours:

Monday: 2 p.m. – 7 p.m.
Tuesday, Thursday: 2 p.m. – 5 p.m.
Wednesday, Friday: 10 a.m. – 12 p.m.,
2 p.m. – 5 p.m.
Sunday: 2 p.m. – 5 p.m.

Free entrance



Wilhelmsburg

Het gebouw werd in 1622 voor het eerst vermeld als “Wasserburg”. Het diende als residentie voor de graven en de latere vorsten van het koningshuis Nassau-Siegen (lijn van Hilchenbach), tot de grote brand van 1689. De eerste heerser van Hilchenbach was graaf Wilhelm, die ook verantwoordelijk was voor de naamswijziging naar “Wilhelmsburg” in 1623. Later werd het voor enkele eeuwen gebruikt als gerecht en tot 1976 als rechtbank. Na uitgebreide restauratiewerkzaamheden vanaf 1982 is het nu de plek van het stadsmuseum, de stadsbibliotheek, de burgerlijke stand en het stadsarchief. Het water dat vroeger rond de Wilhelmsburg lag is vandaag de dag de “Gerichtswiese”. Dit groene gebied, voorzien van een klein, doordacht natuurplein en een speeltuin, wordt gebruikt voor verschillende evenementen.

Stadsmuseum Hilchenbach

Het stadsmuseum geeft informatie over de historische ontwikkeling van onze stad, in het bijzonder de thema's leerlooierij, leer-, lijm- en viltambachten, gezamenlijk bosbouw, ertsmijnen en lepelsnijkunst. Wisselende tentoonstellingen verrijken het aanbod en de permanente tentoonstelling. Bijzondere aandacht is er ook voor de tentoonstelling van het speelgoedmuseum van de partnergemeente Seiffen in het Erzgebirge (Seiffener Stube) en de twee belangrijke personen Wilhelm Munker en Carl Kraemer.

Openingstijden:

Maandag: 14.00 – 19.00 uur
Dinsdag, Donderdag: 14.00 – 17.00 uur
Woensdag, Vrijdag: 10.00 – 12.00 uur,
14.00 – 17.00 uur
Zondag: 14.00 – 17.00 uur

Gratis toegang





Gerbergasse

4

Die Namensbezeichnung der Gerbergasse hält die Erinnerung an die früher in unserer Stadt stark vertretene Zunft der Gerber und der Lederverarbeitung wach. Im Haus Nr. 2 befand sich bis in die späten 30iger Jahre der Betsaal der früheren jüdischen Gemeinde Hilchenbachs.

Gerbergasse

The name designation of the Gerbergasse is keeping the memories of the highly represented tanner's guild and leatherworking of our city alive. In house number 2 was the prayer hall of the former Jewish community of Hilchenbach until the late 30s.

Gerbergasse

De Gerbergasse heeft zijn naam te danken aan de historie van de vele leerlooiers en leerambachten die vroeger in de stad hun werk verrichtten. Op huisnummer 2 was tot aan het einde van de jaren 30 de bidruimte gevestigd van de voormalige Joodse gemeenschap van Hilchenbach.



5

Evangelische Kirche, Oberer Markt

Der spätklassizistisch-schlichte Bruchsteinbau wurde 1844/46 errichtet und steht mit seinen beiden vom Markt abgewandten Türmen auf den ersten Blick scheinbar "falsch herum". Der vorgegebene Standort (Vorgängerbauten sind nachgewiesen ab dem 10. Jahrhundert) und die im christlichen Glauben verankerte bewusste Ausrichtung des Altar- oder Chorraumes nach Osten ließ keine andere Bauausführung zu. Die Kirche ist tagsüber geöffnet.

Evangelic Church, Upper Market

The late-classical modest quarry stone architecture was built in 1844/46 and at first sight it looks seemingly like it was build the wrong way round with its steeples turned away from the market. The given location (predecessor structures are proven since the 10th century) and the in Christianity established direction of sanctuary and quire eastwards didn't allow any other execution of construction work. The church is open during the day.

Evangelische kerk, Bovenmarkt

Het gebouw van laat-klassieke bescheiden breuksteenbouw, is gebouwd rond 1844-1846. In eerste instantie lijkt het verkeerd om gebouwd te zijn, omdat de torenspitsen van de markt af staan. De gegeven plek (eerdere gebouwen op deze plek worden al vanaf de 10e eeuw genoemd) en de in het Christelijk geloof gebruikelijke oriëntatie van altaar en koor naar het oosten stond geen andere bouw toe. De kerk is overdag geopend.



Stadtbrunnen

6

Unterhalb der Evangelischen Kirche, am Oberen Markt, fällt der Blick auf einen Brunnen. Der Brunnen diente früher der allgemeinen Wasserversorgung von Mensch und Tier. Das 12-strahlige Wasserspiel spiegelt die Zahl der 12 Hilchenbacher Stadtteile wieder, die erst seit der kommunalen Neugliederung 1969 zusammengefasst die heutige Stadt bilden.

City Fountain

Underneath the church, on the upper market, your gaze will meet a fountain. It served the purpose as public supplier of water of humans and animals in the past. The twelve trick fountains represent the number of the twelve districts of Hilchenbach, that have been combined to today's city with the amalgamation of communes in 1969.

Stadsfontein

Onder de kerk, op het bovenste deel van de markt, valt uw blik direct op de fontein. Deze deed in het verleden dienst als openbare bron voor water voor mens en dier. De twaalf stralen vertegenwoordigen de twaalf districten van Hilchenbach, die sinds de gemeentelijke herindelings van 1969 de huidige stad vormen.



Sehenswürdigkeiten Attractions Bezienswaardigheden

Die Hilchenbacher Ortsmitte finden Sie über die Ausschilderung „Historischer Markt“. Zu Fuß lässt sich dieser zentrale Bereich gut und rollstuhlrecht erkunden.

The centre of Hilchenbach is signposted with „Historischer Markt“. The central square is easily accessible by foot and with a wheelchair.

Het centrum van Hilchenbach kunt u vinden via de borden „Historischer Markt“. Te voet is het centrale plein goed en rolstoelvriendelijk te bezoeken.

- 1 HILCHENBACHER MARKT**
Hilchenbach Market / Markt van Hilchenbach
- 2 RATHAUS**
City Hall / Stadhuis
- 3 WILHELMSBURG**
- 4 GERBERGASSE**
- 5 EVANGELISCHE KIRCHE**
Evangelic church / Evangelische kerk
- 6 STADTBRUNNEN**
City fountain / Stadsfontein
- 7 JUNG-STILLING-DENKMAL**
*Jung-Stilling-Memorial
Jung-Stilling-monument*
- 8 JÜDISCHER GEDENKSTEIN**
*Jung-Stilling-Memorial
Jung-Stilling-monument*

- 8a JÜDISCHER FRIEDHOF**
Jewish cemetery / Joodse begraafplaats
- 9 GEBURTSHAUS WILHELM MÜNKER**
*Birthplace of Wilhelm Munker
Geboortehuis van Wilhelm Munker*
- 10 GEBURTSHAUS CARL KRAEMER**
*Birthplace of Carl Kraemer
Geboortehuis van Carl Kraemer*
- 11 ALTES RATHAUS**
Old townhall / Oude raadhuis
- 12 KATHOLISCHE KIRCHE**
Catholic Church / Katholieke kerk
- 13 HISTORISCHES FACHWERK AM ENDE DER DAMMSTRASSE**
*Historical frame house at the end of the Dammstraße
Historisch vakwerkhuis aan het einde van de Dammstraße*

- 14 MEHRGENERATIONEN-SPIELPLATZ**
*Playground for all ages
Speelplaats voor alle leeftijden*
- 15 KNEIPP-BARFUSSPFAD**
Barefoot path / Blote-voeten-pad
- 16 FREIBAD**
*Outdoor swimmingpool
Buitenzwembad*
- 17 MINIGOLF**
Mini golf / Mini-golf



Parken / Parking / Parkeren

- P1 BAHNHOF HILCHENBACH**
*Train Station Hilchenbach
Treinstation Hilchenbach*
- P2 IN DER HERRENWIESE (B 508)**
- P3 IN DER HERRENWIESE (B 508)**
- P4 ROTHENBERGER STRASSE (L 728)**
- P5 ROTHENBERGER STRASSE ***
*(RATHAUS OSTSEITE)
(Eastside City Hall / oostzijde gemeentehuis)*
- P6 RUINENER WEG**
- P7 EINKAUFSZENTRUM GERBERPARK**
*Shopping center Gerberpark
Winkelcentrum Gerberpark*

* Von P 5 erreichen Sie das öffentliche WC und Behinderten-WC.
The public restroom and the barrier-free restroom are accessible from P5.
Vanaf P5 bereikt u de openbare toiletten en het handicaptentoilet.



Jung-Stilling-Denkmal

7

Oberhalb des Brunnens am Marktplatz steht ein Denkmal, welches an den größten Sohn unserer Stadt erinnert: Johann Heinrich Jung, genannt "Jung-Stilling". Er wurde 1740 im Stadtteil Grund geboren (sein Geburtshaus mit kleiner Ausstellung kann besichtigt werden) und wurde als ausgesprochener Autodidakt zu einem Universalgenie. Beginnend als Dorfschul- und Hauslehrer und auch als Schneidergeselle studierte er später an der medizinischen Fakultät der Universität Straßburg und lernte dort unter anderen auch Johann Wolfgang Goethe kennen. "Jung-Stilling" war auch als Dichter und Schriftsteller tätig, verfasste über 100 Schriften, wurde mit seiner pietistischen Grundeinstellung zum Kämpfer gegen Aufklärung und Rationalismus und stand mit vielen großen Persönlichkeiten in ständiger brieflicher Korrespondenz. Besonders herausragend sind seine medizinischen Leistungen; er führte als einer der ersten Augenärzte Europas überhaupt erfolgreich Augenoperationen durch, insbesondere am sogenannten Grauen Star.

Jung-Stilling-Memorial

Above the fountain at the market place is a memorial, which reminds of the greatest son of our city: Johann Heinrich Jung, called "Jung-Stilling". He was born in 1740 in the district of Grund (his birth place including a small exhibition can be visited) and he became a universal genius as a downright autodidact. He started off as teacher and tutor and even as tailor journeyman he later studied at the medical faculty at the University of Strasbourg and there he met Johann Wolfgang Goethe among others. "Jung-Stilling" also acted as poet and author, wrote more than 100 writings and with his pietistic fundamental philosophy he became a fighter against the age of Enlightenment and rationalism and had constant epistolary correspondence with many leading figures. Especially outstanding were his medical achievements; he successfully conducted eye surgeries as one of the first oculists in Europe, especially the so-called cataract surgery.

Jung-Stilling-monument

Boven de fontein op het marktplein staat een monument, ter herinnering aan de grootste bekendheid van onze stad: Johann Heinrich Jung, ook wel "Jung-Stilling" genoemd. Hij werd in 1740 geboren in het stadsdeel Grund (zijn geboortehuis met kleine tentoonstelling kan bezichtigd worden). Hij werd als uitgesproken autodidact een universeel genie. Hij begon als leerkracht en instructeur en studeerde later na zelfs leerling kleermaker te zijn geweest, aan de medische faculteit van de Universiteit van Straatsburg. Daar leerde hij onder andere Johann Wolfgang Goethe kennen. "Jung-Stilling" was ook actief als dichter en schrijver en hij schreef meer dan 100 werken. Zo werd hij met zijn piëtistische grondhouding een strijder tegen de verlichting en het rationalisme en stond hij steeds in briefcontact met veel leidinggevende figuren. Zeer bijzonder zijn z'n medische successen. Hij voerde met succes oogoperaties uit als een van de eerste oogartsen van Europa, vooral operaties aan grauwe staar.





Jüdische Geschichte in Hilchenbach

8

Neben dem Jung-Stilling Denkmal befindet sich ein Gedenkstein, der allen jüdischen Mitbürgerinnen und Mitbürgern der Stadt Hilchenbach gewidmet ist, die Opfer des Nationalsozialistischen Regimes geworden sind.

An vier verschiedenen Standorten sind im Hilchenbacher Stadtzentrum insgesamt 12 Stolpersteine zu sehen. Die 10x10x10 Zentimeter großen, mit Messingplatten belegten Betonsteine erinnern mit einer persönlichen Inschrift an die zwölf während der NS-Zeit deportierten und ermordeten Hilchenbacher Juden. Zu sehen sind die Stolpersteine im Gehwegbereich vor den Häusern Bruchstraße 14, Gerbergasse 2, Mühlenweg 25 und Unterzeche 1, also jeweils am letzten Wohnort der Hilchenbacher Juden.

Jewish history of Hilchenbach

Next to the Jung-Stilling monument you'll find a memorial stone for all of the Jewish inhabitants of Hilchenbach that were victim of the domination of the Nazis.

There are four locations in the center of Hilchenbach where you can find a total of twelve "Stolpersteine". The 10x10x10 concrete blocks with a personal inscription remind of the twelve deported and murdered Jewish people of Hilchenbach that were killed during the Nazi regime. You can see the Stolpersteine in the walkway area in front of the houses Bruchstraße 14, Gerbergasse 2, Mühlenweg 25 und Unterzeche 1, respectively at the last residence of the Jewish people of Hilchenbach.

De Joodse geschiedenis van Hilchenbach

Naast het Jung-Stilling-monument bevindt zich een gedenksteen voor alle Joodse inwoners van de stad Hilchenbach, die slachtoffer zijn geworden van het Naziregime.

Er zijn vier locaties in het centrum van Hilchenbach waar in totaal twaalf "Stolpersteine" te vinden zijn. De betonstenen van 10x10x10 cm met een messing inscriptie herinneren aan de twaalf gedeporteerde en vermoorde Joodse mensen uit Hilchenbach, die tijdens het Nazi-regime zijn omgebracht. U ziet de Stolpersteine in de stoep voor de huizen Bruchstraße 14, Gerbergasse 2, Mühlenweg 25 en Unterzeche 1, de laatste verblijfplaats van de Joodse mensen in Hilchenbach.

Jüdischer Friedhof

8a

Ein alter jüdischer Friedhof befindet sich unmittelbar am Ortsausgang Hilchenbachs (L728) auf der rechten Seite. Ein kurzer Weg führt rechts auf den kleinen Friedhof. Kleine Steine auf den Grabsteinen sind ein Brauchtum als Zeichen, das Besucher den Friedhof aufgesucht haben. Es wird gebeten, die Steine auf den Gräbern zu lassen!

Jewish cemetery

An old Jewish cemetery is located near the town exit of Hilchenbach (L728) on the right side. A hort road to the right leads to a little cemetery. Little stones on the graves are witness of visitors that came here. Please leave the stones on the graves!

Joodse begraafplaats

Een oude Joodse begraafplaats ligt in de buurt van de uitgaande weg uit Hilchenbach (L728) aan de rechterhand. Een korte weg leidt rechts naar een kleine begraafplaats. Kleine stenen op de graven zijn een gebruik als teken dat bezoekers hier geweest zijn. U wordt verzocht de stenen op de graven te laten liggen!





Geburtshaus Wilhelm Munker

9

In dem 1723 erbauten Fachwerkhuis im Kirchweg Nr. 1 wurde Wilhelm Munker 1874 geboren. Er ist neben Richard Schirrmann der Mitbegründer des Deutschen Jugendherbergswerks und hat bereits 1907 in Hilchenbach ein nicht mehr genutztes ehemaliges Gerbereigebäude als „Schüler- und Studentenherberge“ für jugendliche Wanderer eingerichtet. 1944 verlieh ihm die Stadt Hilchenbach die Ehrenbürgerwürde. Seinen Leidenschaften – das Deutsche Jugendherbergswerk und die Wanderbewegung – kam er bis zu seinem Tod 1970 unermüdlich und aufopferungsvoll nach. Die 1933 erbaute Jugendherberge im Heimatort Münkers begrüßt noch heute ihre Gäste.

Birthplace of Wilhelm Munker

Wilhelm Munker was born in 1874 in the half-timbered house in the Kirchweg number 1 from 1723. He is the cofounder of the German Youth Hostel Association alongside Richard Schirrmann and already made a student hostel for young hikers in Hilchenbach out of a disused former tannery building in 1907. In 1944 he was awarded the honorary citizenship of the city of Hilchenbach. He followed his passions – the German Youth Hostel Association and the hiking movement – sacrificially and untiringly until his death in 1970. The youth hostel that was build in 1933 in Münkers still welcomes guests nowadays.

Geboortehuis van Wilhelm Munker

Wilhelm Munker werd in 1874 geboren in het vakwerkhuis op Kirchweg 1, dat werd gebouwd in 1723. Hij is samen met Richard Schirrmann oprichter van de Duitse organisatie voor jeugtherbergen. In Hilchenbach maakt hij al in 1907 van een niet meer gebruikte leerlooierij een studentenhostel voor jonge wandelaars. In 1944 werd hij bekroond met het ereburgerschap van de stad Hilchenbach. Hij zette zich tot zijn dood in 1970 vol passie en overgave in voor zowel de Duitse jeugtherbergen als de wandelbeweging. De in 1933 gebouwde jeugtherberg in het dorpsdeel Münkers begroet ook vandaag de dag nog gasten.



Geburtshaus Carl Kraemer

10

Der Vater des deutschen Tierschutzgedankens wurde 1873 im Haus Bruchstraße 28 geboren. Im Ersten Weltkrieg ließ er Pferdelazarette für verwundete Pferde bauen. Für den Transport konstruierte er einen besonderen Pferdeanhänger. 1933 brachte er das 1. Tierschutzgesetz mit auf den Weg.

Birthplace of Carl Kraemer

The creator of the German Animal Protection Concept was born in the house of Bruchstraße 28 in 1873. In the First World War he created hospitals for horses that were wounded. He also created a special trailer for the transport of the horses. In 1933 he was one of the persons that brought the first German Animal Protection Law on the way.

Geboortehuis van Carl Kraemer

De initiatiefnemer van de Duitse dierenbescherming werd in 1873 in het huis aan de Bruchstraße 28 geboren. In de Eerste Wereldoorlog stichtte hij paardenziekenhuizen voor gewonde paarden. Hij ontwierp ook een speciale trailer voor het transport van de paarden. In 1933 was hij een van de personen die de eerste wet voor dierenbescherming tot stand brachten.





Altes Rathaus

11

Das „Alte Rathaus“ in der Bruchstraße 34 wurde im Jahr 1895 von Lederfabrikant Franz Richard Hüttenhein und seiner Frau als repräsentative Fabrikantenvilla im Renaissance-Stil errichtet. In der Zeit zwischen 1905 und 1929 wurden Teile der Villa als Büroräume an die Stadt vermietet. Das Anwesen wurde nun „Bürgermeisteramt“ genannt. 1935 wurde die Villa an die Stadt Hilchenbach verkauft, die das Gebäude als Rathaus nutzte. Jahrzehntlang war die Villa nun Sitz der Stadtverwaltung. Mit dem Neubau des Rathauses am historischen Marktplatz zog die Stadtverwaltung im Jahr 1977 um und verkaufte das „Alte Rathaus“. Das Gebäude wurde 1984 unter Denkmalschutz gestellt.

Old townhall

The „Alte Rathaus“ in the Bruchstraße 34 was built in 1895 by leather manufacturer Franz Richard Hüttenhein and his wife as a representative manufacturers villa in renaissance style. In the period between 1905 and 1929 parts of the villa were rented out as office space to the municipality. The site was already called „town hall“. In 1935 the villa was sold to the city of Hilchenbach, which started using the building as town hall. For decades the administration of the municipality was established here. With the construction of the new town hall on the historic market square, the activities were moved in 1977 and the old town hall was sold. The building was declared monument in 1984.

Oude raadhuis

Het „Alte Rathaus“ in de Bruchstraße 34 werd in 1895 door leerfabrikant Franz Richard Hüttenhein en zijn vrouw gebouwd als representatieve fabrikantenvilla in renaissancestijl. In de periode tussen 1905 en 1929 werden delen van de villa als kantooruimte aan de gemeente verhuurd. Het terrein werd al wel „gemeentehuis“ genoemd. In 1935 werd de villa aan de stad Hilchenbach verkocht, die het gebouw als raadhuis in gebruik nam. Decennia lang was in de villa alleen de gemeente gevestigd. Met de nieuwbouw van het raadhuis aan het historische marktplein verhuisde de gemeente in 1977 en werd het oude raadhuis verkocht. Het gebouw werd in 1984 tot monument verklaard.



Katholische Kirche

12

1955-1957 wurde die Katholische Kirche St. Vitus in Hilchenbach erbaut. Aufgrund baulicher Mängel wurde das Kirchenschiff später abgerissen, 1979 neu aufgebaut und 1981 eingeweiht. Aus diesem Grund steht der Turm der Kirche neben dem eigentlichen Kirchenschiff.

Catholic Church

The Catholic Church St. Vitus was built in Hilchenbach from 1955-1957. Due to structural deficiencies the nave was later pulled down, built up again in 1979 and inaugurated in 1981. That is why the steeple is next to the actual nave.

Katholieke kerk

De katholieke kerk St. Vitus werd van 1955-1957 in Hilchenbach gebouwd. Door bouwkundige tekortkomingen werd het kerkschip later gesloopt. In 1979 werd het herbouwd, waarna het werd ingewijd in 1981. Daardoor staat de kerktoren naast het daadwerkelijke kerkschip.



Historisches Fachwerk am Ende der Dammstraße

13

Ein hübscher, besonders gepflegter Bereich. Das Haus Nr. 13 wurde 1982 über eine Distanz von ca. 100 m mit einem Kran in einem Stück an seinen jetzigen Standort versetzt, da es zu schade war, es wegen des notwendigen Neubaus der Bundesstraße abreißen zu lassen.

Historical timber framework at the end of Dammstraße

A pretty and neat area. House number 13 has been placed there all in once by a crane over a distance of about 100 m in 1982, because it was too precious to be pulled down due to the new construction of the main road.

Historisch vakwerkhuis aan het einde van de Dammstraße

Een mooi ingerichte plek. Het huis op nummer 13 is er in 1982 met een kraan in één keer neergezet vanaf een afstand van zo'n 100 m. Het was namelijk te waardevol voor sloop vanwege de aanleg van een hoofdweg.





Foto: Kai Osthoff

Herausgeber:

Tourismus- und Kneipp-Verein Hilchenbach e.V. in Zusammenarbeit mit der Stadt Hilchenbach und der Gästeführerin Rosel Six

Übersetzung: www.ml-multimedia.nl

Touristik-Information und Zimmervermittlung:

Markt 13, 57271 Hilchenbach
Telefon: 02733 288-133, Fax: 02733 288-288
E-Mail: touristinfo@hilchenbach.de
www.hilchenbach.de

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag: 7:30 – 16:30 Uhr
Mittwoch, Freitag: 7:30 – 12:30 Uhr

Publisher:

*Tourismus- und Kneipp-Verein Hilchenbach e.V.
in cooperation with Stadt Hilchenbach and tour guide Rosel Six*

Translation: www.ml-multimedia.nl

Tourist Information and accomodation service:

Markt 13, 57271 Hilchenbach
Fon: 02733 288-133, Fax: 02733 288-288
E-mail: Touristinfo@hilchenbach.de
www.hilchenbach.de

Opening hours:

Monday, Tuesday, Thursday: 7:30 a.m – 4:30 p.m.
Wednesday, Friday: 7:30 a.m – 12:30 p.m.

Uitgegeven door:

*Tourismus- und Kneippverein Hilchenbach e.V.
in samenwerking met Stadt Hilchenbach en gids Rosel Six*

Vertaling: www.ml-multimedia.nl

VVV en accommodatieservice:

Markt 13, D-57271 Hilchenbach
Tel.: +49 (0)2733/288-133, Fax: +49 (0)2733/288-288
E-mail: touristinfo@hilchenbach.de
www.hilchenbach.de

Openingstijden:

Maandag, Dinsdag, Donderdag: 07:30 – 16:30 uur
Woensdag, Vrijdag: 07:30 – 12:30 uur

Das Mitgliederprogramm

Hey!
you!

Lust auf mehr?



www.VBinSWF.de



**Volksbank
in Südwestfalen eG**

Volksbank im Märkischen Kreis | Volksbank Siegerland | Volksbank Marienheide